法院使用通譯作業規定

Peraturan Prosedur yang Digunakan Penerjemah di Pengadilan

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Pemutusan Taiwan U U.No.1020028257 Taiwan R.O.C 25.10.2014

中華民國 105 年 3 月 30 日院台廳司一字第 1050008500 函修正

Dokumen Revisi Pengadilan Taiwan UU Satu No.1050008500, ROC 30-Maret-2016

一、為落實保障聽覺或語言障礙者、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. Untuk menjamin perlindungan hak bagi gangguan pendengar (tuna rungu) atau hambatan bahasa (tuna wicara) dan yang tidak mengerti bahasa Mandarin, maka ada prosedur untuk permohonan penerjemah untuk penanganan kasus.

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聽覺或語言障礙者或不通曉國語人士之案件。

2. Ketentuan ini berlaku untuk pihak yang berperkara, saksi, ahli penilai atau pihak terkait lainnya (selanjutnya disebut pihak yang berperkara atau pihak terkait) untuk gangguan pendengar (tuna rungu) atau hambatan bahasa (tuna wicara) ataupun orang yang tidak mengerti bahasa Mandarin dalam kasusnya.

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. Saat pengadilan memroses satu kasus ,sebaiknya dengan sendirinya memahami , bertanya pada pihak yang bersangkutan atau orang yang ada berhubungan perlu tidaknya juru bahasa , melihat situasi dan kondisi apakah dibutuhkan penerjemah.

Seperti pernyataan diatas , saat pengadilan perlu menyuruh penerjemahan maka dilampirkan kata-kata atau secara resmi dengan surat perintah pengadilan atau surat pemberitahuan(seperti lampiran), memberitahu ke pengadilan bahwa perlu permohonan juru bahasa.

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. Ketika pengadilan dalam persidangan suatu kasus , membutuhkan seseorang yang tugasnya sebagai penerjemah maka didahulukan memilih yang pekerjaannya sebagai penerjemah tetap ,bila penerjemah yang dipilih tidak cocok atau apabila kekurangan penerjemah maka boleh memakai penerjemah kontrak khusus.

   Ketika pengadilan sedang mengadili dan membutuhkan penerjemah kontrak khusus karena mempertimbangkan tidak mampu menjalankan tugasnya atau kekurangan orang saat diperlukan, karena sangat dibutuhkan,maka mengundang pada relevan atau aparat yang bersangkutan untuk membantu memberi tugas pada orang yang memahami bahasa mandarin sebagai penerjemah sementara.

五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

5. Terhadap kasus yang rumit, pengadilan boleh memilih lebih dari dua juru bahasa, terbagi sebagai penerjemah utama dan wakil penerjemah .

   Saat penerjemah utama sedang menerjemahkan,wakil penerjemah harus berada dipengadilan dari awal sampai akhir , serta memfokus perhatian pada kebenaran hal yang diterjemahkan penerjemah utama .

六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

6. Pengadilan akan mempertimbangkan kasus sebagaimana mestinya, menentukan waktu istirahat, agar penerjemah terhindar dari kelelahan dalam menjalankan tugasnya sehingga mempengaruhi kualitas interpretasi.

七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

7. Bila pihak yang bersangkutan atau orang yang ada hubungan dengan

klien menyediakan seorang juru bicara sendiri pada saat sebelum pengadilan yang memilih , seharusnya dengan sendirinya mengerti akan status juru bahasa tersebut kemampuan juru bahasa dan hubungannya dengan yang diinterogasi.

八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。

8. Satu jendela dari pusat layanan bersama pengadilan dan tempat lapor setelah tiba dipengadilan, seharusnya menyedikan surat permohonan penerjemah, sehingga memudahkan penulisan bila diperlukan bantuan juru bahasa bagi klien atau orang yang berhubungan.

九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。

9. Selain yang bertugas sebagai penerjemah pengadilan atau penerjemah kontrak khusus, saat melaksanakan tugas interpretasi adalah menggunakan undang-undang yang berlaku ayat 5 sampai ayat 7.

附件
lampiran

○○○○法院使用通譯聲請書

Surat permohonan yang digunakan penerjemah Pengadilan ○○○○

案號：○○年度○○字第○○號

Pengadilan . No.kasus ： ○○ Tahun ○○ Kata ke ○○ Nomor

股別：○

Seksi：○

本人○○○因係
SAYA○○○Dikarenakan

□ 聽覺或語言障礙者
Orang yang gangguan pendengar (tuna rungu) atau hambatan bahasa (tuna wicara)

□ 原住民（族別：_____）
Kebangsaan（Suku：_____）

□ 外國人（國籍：_____）
Warga asing（Kewarganegaraan：_____）

□ 其他原因：_____
Alasan lainnya：_____，

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請選任○○語通譯。

bila ada kesulitan bahasa mandarin atau tidak dapat menggunakan bahasa mandarin dengan lancar dalam mengekspresikan maksud dari suatu kasus , meminta permohonan Juru bahasa ○○.

此致
○○○○法院 公鑒
Tertanda Pengadilan ○○○○

※附件及份數（依聲請原因勾選）
Catatan lampiran dan jumlah set（beri tanda alasan permohonan）

□ 戶籍謄本影本○件
Fotokopi KK ○ lb.

□ 中華民國居留證影本◯件
Fotokopi kartu ARC Taiwan ◯lb.
□ 身心障礙證明影本◯件
Fotokopi Bukti Cacat Fisik Mental ◯ lembar.
□ 護照影本◯件
Fotokopi paspor ◯ lb.
□ 其他：_____
dll .：_____

聲請人：　　（簽名蓋章）
Pemohon：　　（ttd.& stempel）
身分證統一編號（居留證或護照號碼）：
No.KTP. (ARC atau No. Paspor ）：
住居所：
Alamat tempat tinggal：
聯絡電話：
Telepon：

中　華　民　國　年　月　日
Taiwan ROC tgl bln thn